

## Plan de lección opcional: Cómo trabajar con un intérprete



55 minutos en total

### Descripción de la lección



En esta lección, los participantes explorarán los desafíos de trabajar con un intérprete y discutirán las estrategias para hacer que esta relación sea efectiva. La habilidad de trabajar con un intérprete es esencial para garantizar que la información se comunique correctamente durante un taller.

### Resultados del aprendizaje



Cuando finalice esta sesión, los participantes serán capaces de:

1. Identificar qué hay que hacer antes de dar un taller para disponerse a trabajar con un intérprete.
2. Desarrollar estrategias para trabajar efectivamente con un intérprete durante un taller.

### Materiales



- Papel de rotafolio
- Cinta adhesiva
- Marcadores

### Preparación



- Lea y prepare el plan de lección
- Escriba la descripción de la lección o los resultados del aprendizaje en el papel de rotafolio

### Introducción

10 minutos



1. Diga a los participantes que van a trabajar en grupos de tres para practicar la interpretación. Numerarán a las personas de 1 a 3. El participante 1 susurrará una frase corta en el oído del participante 2 (para que el participante 3 no pueda escuchar). El participante 2 comunicará el mensaje al participante 3 solo con gestos y señas. El participante 3 adivinará qué le dijo el participante 2.
2. Divida a los participantes en grupos de 3 y dígales que tienen 3 minutos para completar el ejercicio.
3. Como un grupo completo, discutan las similitudes entre este ejercicio y trabajar con un intérprete. *Su mensaje puede ser mal comunicado por el intérprete y la persona que recibe el mensaje. Con más tiempo y preparación podría hacer un mejor trabajo*

*al trabajar con el intérprete y asegurarse de que su mensaje se comunique correctamente.*

4. Presente los resultados del aprendizaje o la descripción de la lección

---

### Preparación para trabajar con un intérprete

**40 minutos**

1. Pida a los participantes que levanten la mano si alguna vez trabajaron con un intérprete.
2. Pregunte a los participantes: “¿Cuáles son algunos desafíos de trabajar con un intérprete?” Escriba sus ideas en el rotafolio.
3. Diga a los participantes que trabajarán en grupos pequeños para crear estrategias para trabajar con un intérprete. Cada grupo se concentrará en un tema diferente y desarrollará una dramatización de 3 a 5 minutos para demostrar sus estrategias. Los temas son:
  - Qué hacer con un intérprete antes de un taller
  - Qué hacer con un intérprete durante un taller
  - Qué hacer cuando un intérprete traduce de manera incorrecta
4. Divida a los participantes en 3 grupos y asigne a cada grupo uno de los temas enumerados arriba. Dé a los grupos entre 5 y 10 minutos para discutir y crear sus dramatizaciones.
5. Presenten las dramatizaciones en el grupo completo. Después de cada dramatización, pida a los participantes que miraban la dramatización que identifiquen las estrategias que observaron y propongan estrategias nuevas. Escriba sus ideas.

#### **Antes del taller**

- *Una reunión previa a comenzar el taller para revisar el formato.*
- *Negociar los términos de contratación y pago.*
- *Debatan el formato de la agenda.*
- *Entréguele el material que se va a usar durante el taller (por ejemplo, el Manual del participante, archivos de PowerPoint, actividades, etc.) para que pueda revisarlas.*
- *Entréguele una lista de los términos comunes que se van a usar durante el taller.*
- *Deje en claro al intérprete que debe comunicar el mensaje lo más fielmente posible.*
- *Asegúrese de que, si el intérprete no entiende algo, le pida a usted que lo aclare antes de interpretar.*
- *Planifique el doble de tiempo para una sesión cuando utilice un intérprete.*

**Durante el taller**

- *Si no comprenden algo, asegúrese de pedir aclaración antes de interpretar.*
- *Asegúrese de dar información en pequeñas cantidades para que el intérprete pueda ir a su ritmo y no olvide demasiada información.*
- *Asegúrese de que el intérprete comunique todo lo que los participantes digan durante un debate.*
- *Hagan los comentarios finales al terminar el día 1 para aclarar cualquier problema que pudieran haber tenido.*

**Cuando el intérprete traduce de manera incorrecta**

- *Tenga una discusión clara con la persona acerca de los problemas y de cómo pueden trabajar juntos para solucionarlos.*
- *Repase los conceptos clave con anticipación con el traductor para garantizar la comprensión.*
- *Simplifique y asegúrese de que sus mensajes clave se comuniquen.*
- *Busque participantes que también tengan habilidades de traducción y obtenga su ayuda para garantizar que se transmitan los mensajes clave.*

---

**Repaso****5 minutos**

1. En parejas, pida a los participantes que discutan alguna preocupación que tengan acerca de trabajar con un intérprete y pregunte si ahora se sienten más cómodos al abordar esta preocupación.
2. Comparta cualquier preocupación adicional o sin resolver con el grupo grande y discutan.

---

**Reflexiones sobre la lección**

